

ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Дашинович А.Н., 4 курс,

Плешко Н.И., доцент,

УО «Институт Предпринимательской Деятельности»

Все переводческие проблемы, связанные непосредственно с особенностями того или иного иностранного языка (ИЯ) при передаче на язык перевода (ПЯ), можно разделить на следующие: 1) лексические особенности, 2) особенности грамматического строя языка, 3) и жанрово-стилистические особенности.

Переводческие особенности, связанные с лексическими проблемами ИЯ, можно подразделить на четыре группы:

1. Сюда относится выяснение различий между словом ИЯ и словом ПЯ в области их семантической структуры, способов называния одинаковых явлений и специфических реалий, а также характер и роль ситуативной эквивалентности при переводе;

2. Рассматривает особенности перевода лексико-семантических групп внутри словарного состава ИЯ: с одной стороны, группы слов, связанные с понятиями движения, положения в пространстве, обладания, а с другой – термины, имена, названия, интернациональные и модальные слова;

3. Рассматривает особенности употребления слов в свободных и устойчивых словосочетаниях;

4. Включает описание специальных переводческих приемов (трансформаций), применяемых при переводе слов и фразеологических единиц ИЯ на ПЯ.

Следующая группа рассматривает непосредственно особенности грамматического строя ИЯ. Аналитический строй английского языка создает оптимальные условия для многофункциональности грамматических форм и конструкций. Поэтому в процессе перевода необходимо в первую очередь учитывать конкретную функцию каждой формы и конструкции, чтобы правильно передать ее значение. Фактически смысловая функция каждой грамматической формы и синтаксической конструкции может определяться рядом факторов:

1. Контекстом;

2. Синтаксической функцией;

3. Структурой предложения;

4. Стилистической функцией.

Что касается частей речи английского языка, то основное место, на уровне слова, должны занимать особенности передачи английского глагола, существительного, артикля, союзов и предлогов. Наибольший интерес в системе английского глагола вызывают его неличные формы: инфинитив, причастие и герундий, а также некоторые особенности видовременных форм. Артикль, в свою очередь, также является объектом перевода, когда он используется в функции неопределенного или указательного местоимения, либо в эмфатической функции. Особые трудности возникают при переводе многозначных слов и союзов.

На уровне словосочетания основное внимание уделяется переводу инфинитивных (объектный и субъектный инфинитивные обороты и инфинитив с предлогом «for»), причастных (объектный, субъектный и абсолютный причастные обороты) и герундиальных оборотов (сложный герундиальный оборот).

На уровне предложения сопоставляются особенности структуры сообщения в английском и русском языках, функции порядка слов, стилистические функции отдельных типов предложения, описываются основные причины и виды членения и объединения предложений при переводе.

Заключительная, третья группа, содержит рассмотрение жанрово-стилистических особенностей ИЯ, обуславливающих особые переводческие трудности. К ним относятся проблемы перевода метафор, сравнений, эпитетов, перифраз, игры слов, каламбура и т.д. А также сопоставление различных особенностей жанров речи и способов их передачи при переводе.

При стремлении к максимальной адекватности перевода следует помнить о грамматических трансформациях (изменение структуры предложения, порядка слов, замены частей речи, добавления или полного опущения слов), которые необходимы для сохранения единства двух планов: содержания и формы.

Сопоставление разных видов переводимого материала и способов их перевода помогает выявить их специфику, их особенности, а наряду с этим некоторые черты общности в самом процессе их передачи. Поэтому знание особенностей передачи тех или иных средств ИЯ на ПЯ не является «вычурностью», а скорее пособием во избежание недоразумений при переводе.